N° 8 (141) octobre 2017 2 €
www.jfrp.fr

Перспектива Perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE

Во Франции открыли первый памятник Юрию Гагарину

Le premier monument à Youri Gagarine a été inauguré en France

Марсель - Москва: новые перспективы

Marseille - Moscou : nouvelles perspectives

Дорогие читатели!

Chers lecteurs !

Некоторое время назад мы стали замечать, что 20-ти страниц «Перспективы» катастрофически не хватает для того, чтобы рассказать, даже кратко, обо всех интересных событиях месяца в мире российско-французских отношений. Возможно, это просто совпадение, но чем дольше длятся европейские санкции, тем активнее растёт франко-российское сотрудничество на уровне народной дипломатии. В сентябре Франция и Россия впервые в истории отношений осуществили совместный выпуск почтовых марок, и посвящены обе марки странице нашей общей истории – полку «Нормандия-Неман». Первый официальный документ о сотрудничестве подписали Марсель и Москва. В октябре Национальный театр Ла Крие в Марселе устроил День России со свободным входом для всех желающих. А в Монпелье открыли первый во Франции памятник Юрию Гагарину.
Не все материалы вместились на страницы этого номера, так же как и результаты нашей викторины о юкагирах. Что ж, имена победителей мы объявим в ноябре. Немного терпения!

Редактор «Перспективы» Гузель АГИШИНА

Il nous est apparu voilà peu que 20 pages de *Perspective* ne suffisent plus pour couvrir, ne serait-ce que brièvement, les événements intéressants du mois relatifs aux relations franco-russes. En effet, faut-il n'y voir qu'une coïncidence, plus les sanctions européennes perdurent, plus la diplomatie populaire renforce et enrichit la coopération franco-russe.
Ainsi en septembre, la France et la Russie ont, pour la première fois dans l'histoire de leurs relations, émis en commun deux timbres postaux consacrés à une page de notre histoire commune : l'escadrille « Normandie-Niemen ». Le premier document officiel concernant la coopération a été signé par Marseille et Moscou. Et pendant qu'en octobre, le Théâtre de la Criée à Marseille organisait une journée portes ouvertes «Russie» pour tous, Montpellier se dotait du premier monument français à la gloire de Youri Gagarine.
Ce numéro ne peut donc pas contenir toutes les informations, comme notamment les résultats de notre quiz sur les Youkaguirs. Ne vous inquiétez pas ! Les noms des vainqueurs seront annoncés en novembre. Merci pour votre patience.

Gouzel AGUICHINA,
rédactrice de *Perspective*

СОДЕРЖАНИЕ
SOMMAIRE

СОБЫТИЯ / ÉVÉNEMENTS
Париж, Страсбург, Бордо, Монпелье, Ницца
Paris, Strasbourg, Bordeaux, Montpellier, Nice **4, 5, 6, 7, 8, 9**

СОТРУДНИЧЕСТВО / COOPÉRATION
Марсель - Москва: новые перспективы
Marseille - Moscou : nouvelles perspectives **10, 11, 12, 13**

ИНТЕГРАЦИЯ / INTÉGRATION
Наследование супругами, партнёрами гражданского договора солидарности (PACS), сожителями
Succession des époux, des partenaires de PACS, des concubins **14, 15**

С ДНЕМ УЧИТЕЛЯ!
JOURNÉE DES PROFESSEURS
Победители конкурса для учителей
Lauréats du concours pour les professeurs **16, 17, 18**

En couverture : Le Kremlin de Moscou et Moskva-City, centre d'affaires international
Photo © M. Djaparidze / TASS / Fourni par la fondation WARP
Московский Кремль и «Москва-Сити»
Фото: М. Джапаридзе/ТАСС/Предоставлено Фондом ВАРП

www.facebook.com/perspectives.france @AsPerspectives

Directrice de publication : Olga MOUTOUH / **Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA tél. 06 21 55 35 76 / **Traduction :** Olga KALENITCHENKO / **Ont collaboré à ce numéro :** Gérard Diaconesco, Alfia Fabre, Laurence Foulon, Jules Giuly, Martine Guille, Patrice Lang, Natalia Lukyanova, Vera Medvedeva, Svetlana Oudar, Yves Tabouret, Victor Zagorskiy / **Mise en page et impression:** MODELSKA / Edité par **l'Association Franco-Russe « Perspectives »** / **Siège social :** Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland, 13010 Marseille / **Adresse de correspondance :** 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille / Tél.: 04 91 75 01 92 / Fax: 09 58 86 00 87 / perspectiva.as@gmail.com / www.jfrp.fr / Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Dépôt légal octobre 2017 / Commission paritaire 1118 G88557 / ISSN 1764-5301

Монпелье – лицом к России

5 октября на юге Франции, в Монпелье, открыли памятник Юрию Гагарину.

PHOTO © H.RUBIO@MONTPELLIER3M.FR

Покорившая когда-то всю планету улыбка, широко распахнутые, словно готовые обнять весь мир, руки – это точная копия памятника первому космонавту, что стоит перед музеем истории космонавтики в Калуге. Почти трёхметровая бронзовая скульптура работы калужского скульптора Алексея Леонова заняла своё место на автомобильном мосту Юрия Гагарина, открытом в Монпелье в марте этого года. И, как подметил на церемонии открытия памятника мэр города Филипп Сорель, «лицом Гагарин обращён к востоку», то есть к России.

В церемонии также приняли участие генеральный консул РФ в Марселе Сергей Молчанов и российская делегация во главе с губернатором Калужской области Анатолием Артамоновым и мэром города Обнинска Владиславом Шапшой.

В этот же день было подписано соглашение о сотрудничестве между Калужской областью и метрополией Монпелье-Средиземноморье в экономической, научно-образовательной и социально-культурной сферах – результат почти 20-летних двусторонних отношений. А на аллее городов-побратимов Монпелье появились две новые таблички: с гербами Калужской области и Обнинска.

В ходе встреч с калужской делегацией представители местного бизнеса выразили пожелание открыть прямое авиасообщение между Калугой и Монпелье. Анатолий Артамонов заверил, что будет работать над воплощением этой идеи, заметив, что это турнаправление заменило бы многим россиянам поездки в Турцию или Египет.

Альфия ФАБР, Монпелье

Montpellier se tourne vers la Russie

Le 5 octobre, à Montpellier, a été inauguré le monument à Youri Gagarine.

Ce sourire qui a conquis jadis toute la planète, ces bras largement ouverts comme s'ils étaient prêts à y accueillir le monde entier, c'est une copie fidèle du monument au premier cosmonaute qui se trouve devant le Musée de l'histoire de l'astronautique à Kalouga. Une sculpture de bronze de presque trois mètres de haut, signée Alekseï Leonov, sculpteur de Kalouga, a pris place sur le pont automobile Youri Gagarine inauguré à Montpellier en mars dernier. Et comme l'a souligné le maire de la ville, Philippe Saurel, « elle est tournée vers l'Est », c'est-à-dire vers la Russie.

A la cérémonie ont également participé : le consul général de Russie à Marseille, Sergey Molchanov, et la délégation russe avec à sa tête Anatoly Artamonov, gouverneur de la région de Kalouga, et Vladislav Shapsha, maire de la ville d'Obninsk.

Le jour même, un accord de coopération entre la région de Kalouga et la Métropole Montpellier-Méditerrannée a été signé dans les branches économique, éducative et culturelle. C'est le résultat des relations bilatérales de presque 20 ans. Sur l'allée des villes jumelées de Montpellier, deux nouvelles plaques sont apparues : celles avec les armoiries de la région de Kalouga et de la ville d'Obninsk.

Pendant les rencontres avec la délégation russe, les hommes d'affaires locaux ont exprimé leur souhait pour l'ouverture d'une ligne directe de vols entre Kalouga et Montpellier. Anatoly Artamonov a assuré qu'il travaillerait pour la réalisation de cette idée en notant que cette direction remplacerait pour beaucoup de Russes les voyages en Turquie ou en Egypte.

Alfia FABRE, Montpellier

«Я люблю Ниццу»

Эксклюзивный сувенир *I love Nice* отныне украшает кабинет генерального директора Госфильмофонда России Николая Бородачёва. Он действительно любит Ниццу и это с его лёгкой руки пять лет назад здесь был запущен фестиваль российского кино.

Этот сувенир вместе с медалью города Ниццы 19 сентября на открытии фестиваля Н. Бородачёву вручил представитель мэра Ниццы, советник мэрии по вопросам искусства, кино и музеев, советник метрополии Ницца-Лазурный берег Робер Ру.

Сегодня, когда с бюджетами проблемы у всех поголовно, и страдает от этого в первую очередь культура, Госфильмофонд России и мэрия Ниццы продолжают дарить жителям и гостям Лазурного берега сентябрьские встречи с российским кинематографом. Именно дарить: вход на все сеансы бесплатный.

Уже пятый… Уже знают, любят и ждут. Фестиваль российского кино в Ницце занял достойное место среди самых значимых культурных событий на Лазурном берегу.

Мне, как одному из организаторов, приятно сознавать, что это не гламурный, а очень тёплый фестиваль, и что главный показатель его успеха – это полные залы.

Мне было очень приятно общаться с самой человечной, без тени пафоса, телезвездой Ангелиной Вовк и получить от неё личную признательность и воспетую Пушкиным и Северянином бутылочку шабли.

С улыбчивой, хрупкой Юлей Высоцкой, телеведущей канала НТВ, актрисой театра им. Моссовета, автором кулинарных бестселлеров, общий тираж которых превысил полтора миллиона экземпляров, музой Андрея Кончаловского, сыгравшей главную роль в фильме открытия фестиваля «Рай».

С серьёзным и общительным Андреем Кравчуком, создателем совершенно гениального фильма «Адмирал», на этот раз представившего зрителям свой новый фильм «Викинг».

С замечательным актёром Анатолием Котенёвым, таким же мужественным и благородным, как и его герои: Шубин из «Секретного фарватера», генералы, адмиралы и даже… мэр Москвы в российском фильме-катастрофе «Метро». Вот и во «Времени первых», фильме закрытия фестиваля, А.Котенёв сыграл роль генерал-лейтенанта Николая Каманина, руководившего отбором и подготовкой первых советских космонавтов.

Мне, как одному из организаторов, было очень приятно, что Юлия Тишичкина, преподаватель русского языка лицея Альбер Кальмет, привела своих учеников на просмотр фильма «Время первых». Неравнодушный преподаватель, который понимает, что упускать такую возможность нельзя и который готов тратить своё личное время на учеников.

Фильм о сильных духом людях оценило французское молодое поколение.

- Если честно, в момент, когда герой фильма вышел в открытый космос, у меня перехватило дыхание, как будто это я сам шагнул в эту бездну, – признаётся один из учеников.

Всего в рамках фестиваля было показано 13 художественных и 2 документальных фильма, а также 3 полнометражные анимационные картины. А это 21 сеанс, в том числе 2 дополнительных сеанса мультфильмов – по просьбам зрителей.

Спасибо Госфильмофонду России и мэрии Ниццы за эти чудесные моменты. Спасибо генеральному консульству в Марселе и Русско-французской ассоциации «Перспектива» за активное участие в реализации проекта. И наше с Олегом Агишиным, представителем Госфильмофонда России во Франции, личное спасибо Николаю Михайловичу Бородачёву за эту возможность каждый раз, невзирая на трудности и усталость, испытывать огромную радость и огромное чувство удовлетворения от того, что мы являемся частью этого прекрасного проекта.

Гузель АГИШИНА, Ницца–Марсель
Фото: Жерар Дьяконеско, Виктор Загорский

« J'aime Nice »

Un souvenir exclusif « I love Nice » orne désormais le bureau du directeur général du Gosfilmofond de Russie, Nikolaï Borodatchev. Effectivement, il aime Nice, et c'est à son initiative que le festival du cinéma russe a été lancé ici, il y a cinq ans.

Ce souvenir, avec la médaille de la Ville de Nice, a été remis à Nikolaï Borodatchev lors de l'ouverture du festival par Robert Roux, conseiller municipal délégué au cinéma, conseiller Métropolitain Nice Côte d'Azur.

Aujourd'hui, quand les restrictions budgétaires se font sentir un peu partout, et la culture en pâtit en premier, le Gosfilmofond de Russie, et la Ville de Nice offrent toujours aux Niçois, et aux visiteurs de la Côte d'Azur des rencontres de septembre avec le cinéma russe. Offrir c'est bien le mot, car l'entrée à toutes les séances est gratuite.

La cinquième édition déjà. On connaît déjà ce festival, on l'aime et on l'attend. Je suis heureuse qu'il occupe désormais une digne place parmi les événements culturels importants sur la Côte d'Azur.

En tant qu'une des organisateurs, je suis heureuse de constater que ce festival n'est pas glamour mais très chaleureux, et que les salles combles sont l'indicateur principal de son succès.

J'ai été heureuse de faire de magnifiques rencontres. Celle avec la vedette télé la plus humaine, Anguelina Vovk, de recevoir de sa part une reconnaissance personnelle, et une bouteille de chablis immortalisée dans les lignes de Pouchkine et Severianine.

Avec la souriante Julia Vyssotskaïa, présentatrice de la chaîne russe NTV, actrice du théâtre « Mossovet », auteur des best-sellers de cuisine, dont le tirage total a dépassé un million d'exemplaires, muse d'Andreï Kontchalovski, qui a joué le rôle principal dans le film d'ouverture du festival « Paradis ».

Avec le sérieux et sociable Andreï Kravtchouk, auteur du film génial « L'Amiral », qui a présenté cette fois son nouvel film « Viking ».

Avec le magnifique acteur Anatoli Kotenyov, aussi valeureux et noble que ses personnages : Choubine, du film « Chenal secret », généraux, amiraux, et même... le maire de Moscou, du film-catastrophe russe « Le Métro ». Et dans ce film de clôture du festival, « Le temps des premiers », A.Kotenyov a joué le rôle du lieutenant-général Nikolaï Kamanine, chef de sélection et de préparation des premiers cosmonautes soviétiques.

En tant qu'une des organisateurs, j'ai été heureuse de voir le professeur du lycée Albert Calmette, Julie Tichitchkina, amener ses élèves à la séance du film « Le temps des premiers ». Voilà un professeur passionné qui comprend l'importance de cette occasion et qui est prête à consacrer son temps personnel à ses élèves.

Ce film dédié aux gens forts d'esprit a été apprécié par la jeunesse.

- Franchement, au moment où le héros est sorti dans l'espace, j'ai eu le souffle coupé comme si c'étais moi qui avais fait ce pas dans le vide, confie un des élèves.

Anguelina Vovk

Julia Vyssotskaïa

Anatoli Kotenyov

Au total 13 films de fiction, et deux documentaires, ainsi que 3 dessins animés long métrage, ont été projetés au festival. Cela fait 21 séances, dont deux supplémentaires pour les dessins animés, à la demande des spectateurs.

Merci à Gosfilmofond de Russie et à la Ville de Nice pour ces moments magiques. Merci au consulat général de Russie à Marseille, et à l'Association franco-russe « Perspectives » pour leur participation active dans ce projet.

Oleg Aguichine - Délégué général du Gosfilmofond de Russie - se joint à moi pour remercier personnellement Nikolaï Borodatchev qui nous donne à chaque fois la possibilité, malgré les difficultés et la fatigue, de ressentir la grande joie et l'immense satisfaction de contribuer à ce merveilleux projet.

Gouzel AGUICHINA, Nice-Marseille
Photos : Gérard Diaconesco, Victor Zagorskiy

Герой из «Парижской коммуны»

Мемориальная доска в память о советском солдате, участнике французского Сопротивления Валериане Фёдоровиче Соломатине открыта 2 сентября на востоке Франции, в деревне Венизэ (департамент Верхняя Сона).

Как сообщил генеральный консул РФ в Страсбурге Валерий Левицкий, это место выбрано не случайно: именно в окрестностях Венизэ был сформирован партизанский отряд «Парижская коммуна» под командованием Валериана Соломатина.
- Бежав из фашистского плена, В.Соломатин сумел собрать и возглавить партизанский отряд, действовавший на территории департамента Верхняя Сона с апреля по сентябрь 1944 года, – рассказал **Валерий Левицкий**. – Как отмечал командующий 21-м военным округом полковник Жак Альбер, «отряд «Парижская коммуна» отличался исключительной храбростью».
В церемонии открытия мемориальной доски также приняли участие мэр Венизэ Шарли Кюни, члены Совета департамента Верхняя Сона Жан-Поль Марио и Кристель Риголо, президент Национальной ассоциации ветеранов Сопротивления департамента Верхняя Сона Колет Гедри. Из России приехали члены семьи героя – его вдова, дети и внуки.

Héros de la « Commune de Paris »

Une plaque commémorative du soldat soviétique qui a participé à la Résistance, Valerian Solomatine, a été inaugurée le 2 septembre dans la commune de Venisey (Haute-Saône).

D'après les informations fournies par Valery Levitskiy, consul général de Russie à Strasbourg, cet endroit n'a pas été choisi par hasard : c'est dans les environs de Venisey qu'a été formé un groupe de partisans nommé « La Commune de Paris » avec à sa tête Valerian Solomatine.
- Après s'être évadé de la captivité nazie, Solomatine a su rassembler et prendre les commandes d'un groupe de partisans qui opéra sur le territoire de la Haute-Saône d'avril à septembre 1944, a détaillé **Valery Levitskiy**. Comme l'avait noté le commandant de la 21e région militaire, le colonel Jacques Albert, « le groupe « La Commune de Paris » se distinguait par un courage exceptionnel ».
A la cérémonie d'inauguration ont également pris part : le maire de la commune de Venisey, Charly Cuny, les membres du Conseil du département de la Haute-Saône, Jean-Paul Mariot et Christelle Rigolot, la présidente de l'Association nationale des anciens combattants et amis de la Résistance (ANACR 70), Colette Gaidry. Les membres de la famille du héros : sa veuve, ses enfants et ses petits-enfants, sont venus de Russie.

Голуби мира в небе Франции

21 сентября приуроченная к Международному дню мира акция «Голубь мира» впервые прошла во Франции: в Париже и в Страсбурге.

Международный день мира провозглашён Генеральной Ассамблеей ООН в 1981 году. В 2014 году основанный в Москве Международный союз «Наследники Победы» инициировал Единый час духовности «Голубь мира».
В Российском духовно-культурном православном центре в Париже прошёл праздничный концерт, в котором приняли участие заслуженная артистка России, хореограф Светлана Панова, руководитель хора консерватории Курбевуа, певица Наталья Орлова, пианистка Саида Зульфугарова. Праздник завершился запуском воздушных шаров, на каждом из которых были закреплены бумажные голуби, сделанные руками школьников центра детского развития «Шаг за шагом» из города Ванв.

Координационный совет российских соотечественников во Франции
Conseil de coordination du Forum des Russes de France

VII РУССКИЙ ФОРУМ (Конференция российских соотечественников во Франции) пройдёт 24 и 25 ноября 2017 г. в Париже в помещении Посольства РФ.

В работе Русского Форума могут принять участие по 2 делегата от каждой ассоциации соотечественников, а также приглашённые гости Координационного совета, видные деятели русской общины и руководители бизнес-структур российских соотечественников. Рабочий язык форума – русский.
Регистрация, порядок работы форума, список кандидатов в новый состав КС на сайте: **www.conseil-russes-france.org**

Le VIIe FORUM DES RUSSES DE FRANCE
24-25 novembre 2017
L'ambassade de Russie en France
Langue de travail : russe

Peuvent participer au travail de ce forum : deux délégués de chaque association des compatriotes russes, ainsi que les personnalités éminentes de la diaspora russe et les dirigeants des organismes commerciaux russes, sur l'invitation du Conseil de coordination du Forum des Russes.
L'enregistrement, l'ordre de travail du forum, la liste des candidats au nouveau Conseil de coordination : **www.conseil-russes-france.org (en russe)**

В этот же день шары и белые голуби взмыли в небо в Страсбурге. Ассоциация «Русский дом в Страсбурге» организовала в парке «Оранжери» флешмоб, в котором приняли участие члены ассоциации, студенты и просто прохожие.

Les colombes de la paix dans le ciel de France

Le 21 septembre, l'action « Colombe de la paix » consacrée à la Journée internationale de la paix, s'est déroulée pour la première fois en France, à Paris et à Strasbourg.

Strasbourg

La Journée internationale de la paix a été instaurée par l'Assemblée générale de l'ONU en 1981. Fondée à Moscou, l'union internationale « Les héritiers de la Victoire » a initié en 2014 l'Heure unique de la spiritualité « Colombe de la paix ».
Dans le Centre spirituel et culturel orthodoxe russe à Paris, s'est déroulé un concert avec la participation de la chorégraphe Svetlana Panova, artiste émérite de Russie, Natalia Orlova, chanteuse et directrice du Chœur du Conservatoire de Courbevoie, la pianiste Saida Zulfugarova. La fête s'est terminée par le lâcher des ballons qui comportaient, chacun, des colombes en papier confectionnées par les élèves du Centre « Chag za chagom », de la ville de Vanves.
Le jour même, les ballons et les colombes blanches sont montés dans le ciel à Strasbourg. L'association « La Maison Russe à Strasbourg » a organisé dans le parc de l'Orangerie une flashmob à laquelle ont participé les membres de l'association, des étudiants et des passants.

«Французское Возрождение» в память о русском композиторе

21 сентября на парижском кладбище Батиньоль состоялась церемония открытия мемориальной доски на могиле русского композитора и пианиста Сергея Михайловича Ляпунова.

Могила была отреставрирована благодаря ассоциации «Ренессанс Франсез» («французское возрождение»), Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского, посольству России во Франции и частным пожертвованиям. Средства были собраны на благотворительном музыкальном вечере, который в феврале этого года прошёл в резиденции посла России во Франции.
Сергей Ляпунов с 1910 по 1923 годы занимал пост профессора Петербургской консерватории. В 1923 году

композитор эмигрировал в Париж, где руководил музыкальной школой для русских эмигрантов. Его произведения изучались в Парижской консерватории. 31 октября 1924 года С. М. Ляпунов выступил на открытии Русской народной консерватории им. С. Рахманинова в Париже, сыграв в дуэте с Сергеем Прокофьевым.
В церемонии открытия мемориальной доски на могиле С. М. Ляпунова приняли участие президент российского отделения ассоциации «Ренессанс Франсез» Зоя Арриньон, советник по вопросам культурного сотрудничества посольства России во Франции Александр Андрианов, представители французской и российской общественности.

« La Renaissance française » rend hommage au compositeur russe

Le 21 septembre, au cimetière de Batignolles à Paris, a eu lieu la cérémonie d'inauguration de la plaque commémorative déposée sur la tombe de Sergueï Liapounov, compositeur et pianiste russe.

PHOTO © AMBASSADE DE RUSSIE

La tombe a été rénovée grâce à l'association « La Renaissance française », au Conservatoire de Moscou Tchaïkovski, à l'ambassade de Russie en France, et aux dons des particuliers. L'argent a été recueilli lors de la soirée de bienfaisance qui s'est tenue en février dernier dans la résidence de l'ambassadeur de Russie en France.
De 1910 à 1923, Sergueï Liapounov était professeur au Conservatoire de Saint-Pétersbourg. En 1923, le compositeur a émigré à Paris où il dirigea l'école de musique pour les émigrés russes. Ses œuvres fait partie du programme du Conservatoire de Paris. Le 31 octobre 1924, Liapounov s'est produit à l'inauguration du Conservatoire russe Rachmaninov à Paris, en jouant en duo avec Sergueï Prokofiev.
La cérémonie d'inauguration de la plaque sur la tombe de S.Liapounov a été mise en valeur par la présidente de la filiale russe de « La Renaissance française », Zoya Arrignon, conseiller de coopération culturelle de l'ambassade de Russie en France, Alexandre Andrianov, et les représentants du public français et russe.

«Петровский год» завершат Дни России

5 октября в Париже открылись Дни России во Франции.

Дни России во Франции – знаковое событие календаря

PHOTO © AMBASSADE DE RUSSIE

Hélène Carrère d'Encausse et Alexandre Orlov

перекрёстного Года культурного туризма Россия-Франция 2016-2017.
К их открытию была приурочена передача в дар Французской академии наук бюста Петра Великого, изготовленного в городе Каррара из знаменитого итальянского мрамора на основе оригинала XVIII века из собрания Государственного музея-заповедника «Петергоф».
В церемонии, которая стала кульминацией программы мероприятий, посвящённых 300-летию визита Петра I во Францию, приняли участие постоянный секретарь Французской академии Элен Каррер д'Анкосс, постоянный секретарь Академии наук Катрин Брешиньяк, посол России во Франции Александр Орлов, постоянный представитель России при ЮНЕСКО Александр Кузнецов, замминистра культуры РФ Алла Манилова, директор музея-заповедника «Петергоф» Елена Кальницкая.
В рамках Дней России во Франции в течение двух месяцев в Париже пройдут выступления Московского Синодального хора, концерт молодых оперных певцов Академии при Мариинском театре, Неделя духовного кино, круглый стол «Роль русской эмиграции в сохранении духовных связей России и Франции в XX-XXI вв.» и другие мероприятия.
Следить за событиями Дней России во Франции можно на сайте посольства РФ во Франции *http://ambassade-de-russie.fr* в рубрике «Календарь событий».

VII conférence dédiée au maintien et développement du bilinguisme - Nice, 11-12 novembre 2017
Langue de travail : russe

Центр двуязычного развития «Солнышко»
ассоциации «Русский Альянс»
VII конференция по поддержке и развитию детского двуязычия - г. Ницца, 11-12 ноября 2017 г.

В программе: доклад и мастер-класс ведущего европейского специалиста по детскому многоязычию Екатерины Протасовой (г. Хельсинки); презентация авторских программ русских школ дополнительного образования Франции; открытые уроки центра «Солнышко»

Заявки на участие направлять по электронному адресу: alliancerusse@gmail.com
Справки: 06 18 04 15 21
Адрес: 29-31, avenue de la Marne – 06100 Nice

Les Journées de la Russie clôturent l'année de Pierre le Grand

Le 5 octobre, les Journées de la Russie en France ont débuté à Paris.

Les Journées de la Russie en France sont un événement marquant dans l'agenda de l'année croisée du tourisme France-Russie 2016-2017.
C'est à ces journées qu'a été consacrée la remise du buste de Pierre le Grand à l'Académie des sciences de France. Le buste a été fabriqué dans la ville de Carrare, célèbre pour son marbre, sur la base de l'original du XIIIe siècle du Musée de Peterhof.
A la cérémonie, devenue le point culminant des programmes des manifestations consacrées au tricentenaire de la visite de Pierre le Grand en France, ont participé : Hélène Carrère d'Encausse, secrétaire perpétuelle de l'Académie française, Catherine Bréchignac, secrétaire perpétuelle de l'Académie des sciences, Alexandre Orlov, ambassadeur de Russie en France, Alexandre Kouznetsov, représentant permanent de la Russie près de UNESCO, Alla Manilova, vice-ministre de la culture russe, Elena Kalnitskaïa, directrice du Musée de Peterhof.
Dans le cadre des Journées de la Russie en France, et pendant deux mois, auront lieu des concerts donnés par le Chœur du synode de Moscou, les jeunes chanteurs d'opéra de l'Académie auprès du théâtre Mariinski, la Semaine du cinéma spirituel, la table ronde « Le rôle de l'émigration russe dans la sauvegarde des relations spirituelles de la Russie et de la France aux XX-XXIe siècles », et autres manifestations.
On peut suivre les événements des Journées de la Russie en France sur le site de l'ambassade de Russie en France *http://ambassade-de-russie.fr* dans la rubrique « Agenda ».

Старость в радость

1 октября Международный день пожилого человека впервые отмечали в Страсбурге.

Праздник начался с благотворительной акции. Жители Страсбурга своими руками создавали и подписывали открытки для одиноких жителей российских домов престарелых, подопечных фонда «Старость в радость». Всего у организаторов акции было 100 адресов октябрьских именинников. Десять из них были переданы в город Нант, где ребята из воскресной школы при ассоциации «Рюсси Этонант», узнав о такой возможности, тоже захотели присоединиться к написанию добрых посланий одиноким пожилым людям.

PHOTO PATRICE LANG

Invités de Stuttgart

В программу вошёл также показ испанского полнометражного мультфильма «Морщинки», на русском языке. Это трогательная, местами смешная, местами грустная история о бывшем банковском управляющем, который оказался в доме престарелых.
Завершился день праздничным концертом в генеральном консульстве РФ в Страсбурге.
Среди приглашённых были руководитель комиссии по делам пожилых людей Координационного совета российских соотечественников во Франции Юрий Фёдорович Сидоренко и делегация фонда «Наши новые времена» из Штутгарта, города-побратима Страсбурга.
День пожилого человека в Страсбурге был организован ассоциациями «Тенденция», «Русский дом в Страсбурге», «Франко-русский культурный альянс» и детским центром «Карусель» при поддержке генконсульства РФ в Страсбурге.

Наталья ЛУКЬЯНОВА, Страсбург

Vieillesse sans tristesse

Le 1er octobre, la Journée internationale des personnes âgées a été pour la première fois célébrée à Strasbourg.

La fête a commencé par une bonne action. Les Strasbourgeois ont créé eux-mêmes et signé des cartes postales destinées aux pensionnaires des maisons de retraite en Russie, sous tutelle de la fondation « Vieillesse sans tristesse ». Les organisateurs avaient au total cent adresses de destinataires, dont une dizaine a été remise à Nantes : les élèves de

PHOTO NATALIA LUKYANOVA

l'école du dimanche auprès de l'association « Russies étonNantes » ont voulu saisir l'occasion et se joindre à la rédaction des cartes postales destinées aux personnes âgées seules.
Le programme comportait également la projection du dessin animé espagnol long métrage « La tête en l'air », en russe. C'est une histoire émouvante, à la fois amusante et triste qui parle d'un ancien employé de banque qui se retrouve dans une maison de retraite. La journée s'est terminée par un concert au consulat général de Russie à Strasbourg.
Parmi les invités se trouvaient le responsable de la commission pour les personnes âgées du Conseil de coordination du Forum des Russes de France, Iouri Sidorenko, et la délégation de la Fondation « Nos nouveaux temps », de Stuttgart, ville jumelée de Strasbourg.
La journée des personnes âgées à Strasbourg a été organisée par les associations « Tendance », « Maison Russe à Strasbourg », « Alliance Culturelle Franco-Russe », et le centre pour enfants « Karoussel », avec le soutien du consulat général de Russie à Strasbourg.

Natalia LUKYANOVA, Strasbourg

ОФИЦИАЛЬНО / OFFICIEL

• В Бордо открылось почётное консульство Республики Беларусь.
29 сентября официальный приём по случаю открытия почётного консульства был дан от имени посла Республики Беларусь во Франции в историческом особняке 19-го века Шато Гран Барай. На церемонии присутствовали государственные и политические деятели, представители деловых кругов, консульского корпуса в Бордо, а также представители белорусской диаспоры.
Как сообщает пресс-служба посольства Республики Беларусь во Франции, почётный консул Республики Беларусь в Бордо Андрей Шевченко будет осуществлять свою деятельность в консульском округе, который включает в себя регион Новая Аквитания – третий по уровню ВВП регион Франции.

• 3 октября в Москве президент России Владимир Путин принял верительные грамоты у 20 новых послов в РФ, в том числе у посла Франции.

Новый посол Франции в России Сильви Берманн начала свою дипломатическую карьеру в 1979 году. В 1986-1989 гг. она являлась вторым советником посольства Франции в Москве.
В 2011-2014 гг. Сильви Берман занимала пост посла Франции в Китае, а до назначения в Москву – пост посла Франции в Великобритании.
В интервью российскому агентству ТАСС Сильви Берманн отметила, что надеется внести свой вклад в развитие двусторонних отношений во многих областях и стремится, чтобы во Франции лучше узнали Россию.

• Un consulat honoraire de la République de Bélarus ouvre à Bordeaux.
Le 29 septembre, une réception officielle a été donnée pour l'inauguration du consulat honoraire au nom de l'ambassadeur de la République de Bélarus en France, à l'hôtel particulier datant du XIXe siècle, le Château Grand Barrail. Ont assisté à la cérémonie des personnalités politiques et hommes d'Etat, représentants du monde des affaires, du corps consulaire à Bordeaux, ainsi que des représentants de la diaspora biélorusse.

Selon le service de presse de l'ambassade de la République de Bélarus en France, Andreï Chevtchenko, consul honoraire de la République de Bélarus à Bordeaux, exercera ses fonctions dans la circonscription consulaire qui comprend la Nouvelle-Aquitaine, troisième région de France selon le niveau de PIB.

• Le 3 octobre, à Moscou, le président de Russie Vladimir Poutine a reçu les lettres de créance de 20 nouveaux ambassadeurs en Russie, dont l'ambassadeur de France.
Le nouvel ambassadeur de France, Sylvie Bermann, a commencé sa carrière diplomatique en 1979. En 1986-1989, elle était la deuxième conseillère de l'ambassade de France à Moscou. En 2011-2014, Sylvie Bermann était ambassadrice de France en Chine, et avant d'être nommée en Russie, l'ambassadrice de France au Royaume-Uni.
Dans son interview à l'agence TASS, Sylvie Bermann a noté qu'elle espérait pouvoir apporter sa contribution aux relations entre les pays dans de nombreux domaines, et qu'elle souhaitait que la Russie soit mieux connue en France.

Марсель – Москва: новые перспективы

29 сентября подписан меморандум о намерениях сотрудничества между Марселем и Москвой.

Jean Roatta et Sergey Cheremin

PHOTO © VILLE DE MARSEILLE

Что и говорить, партнёрские отношения между средиземноморским городом и российской столицей развиваются весьма стремительно.

- Ещё в июне прошлого года мы наблюдали насколько успешно Москва налаживает партнёрские отношения с Парижем, Страсбургом и Ниццей, – отмечает генеральный консул РФ в Марселе **Сергей Молчанов**. – Конечно, мы не могли остаться в стороне. Была проделана большая работа по сближению стратегических интересов Марселя и Москвы.

Катализатором процесса, безусловно, выступил и относительно молодой, но очень динамичный бизнес-клуб «Прованс-Россия-СНГ»: уж очень заинтересованы представители местного бизнеса в расширении экономических связей с Россией.

Не далее как в мае представительная делегация во главе с министром правительства Москвы, руководителем департамента внешнеэкономических и международных связей Сергеем Черёминым побывала в Марселе. Гости из Москвы посетили марсельские предприятия, встретились с городскими властями и представителями бизнес-сообщества.

И вот подписание первого официального документа подтвердило обоюдное стремление к сотрудничеству.

Единый информационный инвестиционный портал города Москвы на шести языках
Un site d'investissements de Moscou en six langues

investmoscow.ru
ИНВЕСТИЦИОННЫЙ ПОРТАЛ ГОРОДА МОСКВЫ

Marseille – Moscou : nouvelles perspectives

Le 29 septembre, a été signée une lettre d'intention de coopération entre Marseille et Moscou.

Les relations de partenariat entre la ville phocéenne et la capitale russe ont le vent en poupe.

- Encore en juin de l'année dernière, nous avons constaté comment Moscou a établi des relations de partenariat avec Paris, Strasbourg, Nice, note le consul général de Russie à Marseille, **Sergey Molchanov**. Evidemment, nous ne pouvions pas rester à l'écart. Un grand travail pour rapprocher les intérêts stratégiques de Marseille et Moscou a été fait.

Relativement jeune mais très dynamique le club d'affaires « Provence Russie-CEI » y est pour beaucoup : effectivement, les hommes d'affaires locaux sont vraiment intéressés par l'élargissement des relations économiques avec la Russie.

En mai dernier, une délégation russe avec à sa tête le ministre du gouvernement de Moscou en charge des affaires extérieures et économique, Sergey Cheremin, a visité Marseille. Les Moscovites ont visité les entreprises marseillaises, ont rencontré les autorités de la ville et les représentants des entreprises.

La signature du premier document officiel a scellé l'aspiration mutuelle à la coopération.

Du côté russe, la lettre est signée par le ministre du gouvernement de Moscou, Sergey Cheremin, du côté français, par Jean Roatta, adjoint au Maire de Marseille en charge de la Coopération Euro-méditerranéenne.

Marseille et Moscou ont exprimé leur souhait de développer et de renforcer les relations dans les domaines du développement économique, de l'environnement et développement durable, du tourisme, de l'enseignement supérieur et recherche, des échanges sportifs et culturels, de la mobilité internationale des jeunes, de la francophonie, de la gouvernance municipale.

Ces points de la lettre seront assurés par des programmes et des projets concrets. Dès 2018, l'organisation des Journées de Moscou à Marseille et des Journées de Provence à Moscou est prévue. Il va sans dire qu'au niveau culturel et économique ce sera une avancée considérable dans le rapprochement des deux parties.

С российской стороны меморандум подписал министр правительства Москвы Сергей Черёмин, с французской – заместитель мэра Марселя по международным отношениям и Европейско-Средиземноморскому сотрудничеству Жан Роатта.

Марсель и Москва выразили готовность развивать и укреплять связи в таких областях как экономическое развитие, экология и охрана окружающей среды, туризм, высшее образование и наука, спортивные, культурные и молодёжные обмены, изучение французского языка, муниципальное управление.

Все эти положения меморандума будут наполняться конкретными программами и проектами. Уже в 2018 году планируется провести Дни культуры Москвы в Марселе и Дни Прованса в Москве. Безусловно, в культурном и экономическом плане это будет гигантский скачок в сближении двух сторон.

О сближении говорилось и в совершенно прямом смысле, а именно о назревшей необходимости вернуть прямое авиасообщение между Марселем и Москвой.

Во время подписания меморандума Сергей Черёмин и Жан Роатта, конечно, не могли обойти тему европейских экономических санкций против России.

- Еще в 2015 году на Санкт-Петербургском экономическом форуме было отмечено, что за время санкций Европа потеряла 100 млрд евро, – напомнил министр правительства Москвы. – И, действительно, доля европейских компаний на российском рынке снизилась, а вот китайских, корейских, сингапурских – увеличилась. А Италия, например, за первую половину этого года увеличила внешнеторговый оборот с Россией на 40%. Они уже обогнали Францию, а на следующий год, думаю, обгонят Германию. Кто ещё выиграл от европейских санкций против России, так это Белоруссия. По итогам прошлого года внешнеторговый оборот между Москвой и Белоруссией составлял около 5 млрд долларов, а в нынешнем году мы отмечаем рост на 40%. Причём белорусы поставляют в Москву даже лосось и устрицы.

По мнению Жана Роатты, подписание документа о сотрудничестве между Марселем и Москвой должно послужить примером для всей Франции:

- Мы должны показать, что города могут объединяться с целью сотрудничества, потому что за всем тем, что мы делаем, прежде всего стоят рабочие места. Например, здесь, в Провансе, в результате ответного эмбарго мы потеряли почти 4 тысячи рабочих мест. А это уже не только экономический, но и человеческий фактор и это то, что беспокоит меня больше всего. Я думаю, что наш новый президент должен решить эту проблему.

Как выяснилось, в следующем году в Провансе надеются принять российского президента: 24 июня, после десятилетнего перерыва, во Франции вновь пройдут гонки Формулы-1, на этот раз в 50-ти километрах от Марселя, в Ле Кастеле.

- Я знаю, что Владимир Путин большой поклонник Формулы-1 и вообще автомобильного спорта, – сказал Жан Роатта. – Мы надеемся, что для него это будет хороший повод посетить Прованс.

Гузель АГИШИНА, Марсель

► Знаете ли вы... / Le saviez-vous ?

- Москва – первый город в мире, где был запущен Wifi в метрополитене.

- Относительная доля природных и озеленённых территорий в Москве – самая высокая в мире. 49,5% площади Москвы занимают зелёные насаждения. Это в 2 раза больше, чем в Париже, в 14 раз – чем в Пекине.

- За последние 6 лет концентрация в воздухе оксида углерода и диоксида азота снизилась почти вдвое. Система экологического мониторинга в Москве одна из лучших в мире. Состояние атмосферного воздуха контролируется на 56 автоматических станциях в непрерывном режиме.

- Согласно рейтингу компании PricewaterhouseCoopers, по масштабам дорожного строительства Москва сегодня занимает третье место в мире после Пекина и Гонконга.

- По версии компании AT Kearney Москва вошла в топ-25 рейтинга «Глобальные города 2017 - Лидеры в мире передовых технологий»: 10-я позиция в разделе «Потенциал». Компания изучила 128 городов мира и составила рейтинг, в котором учитывались благосостояние жителей, экономика, инновации и управление городом. Возглавил рейтинг Сан-Франциско, также в пятерку лучших вошли Нью-Йорк, Париж, Лондон и Бостон.

- Moscou est la première ville au monde où le Wifi a été installé dans le métro.

- La part relative des territoires de parcs naturels et artificiels à Moscou est la plus haute au monde. 49,5% du territoire de Moscou sont des espaces verts. C'est deux fois plus qu'à Paris et 114 fois plus qu'à Pékin.

- Au cours des 6 dernières années, la concentration d'oxyde de carbone et de dioxyde d'azote dans l'air a diminué de presque deux fois. Le système du monitoring écologique à Moscou est l'un des meilleurs au monde. L'état de l'air est contrôlé en continu dans 56 stations automatiques.

- Selon le rating de la compagnie PricewaterhouseCoopers, Moscou est la troisième, après Pékin et Hong Kong, dans la construction routière.

- Selon la compagnie AT Kearney, Moscou est classée dixième dans le nomination « Le potentiel » du rating « Villes mondiales 2017 - Leaders dans un monde d'innovation technologique ». La compagnie a étudié 128 villes du monde et a établi le classement qui comprenait le bien-être des habitants, l'économie, les innovations et l'administration de la ville. C'est San Francisco qui est en tête, avec, dans les cinq premières positions, New York, Paris, Londres et Boston.

Le rapprochement a été également évoqué au sens propre : la nécessité est de rétablir le vol direct entre Marseille et Moscou.

Lors de la signature de la lettre, Sergey Cheremin et Jean Roatta n'ont pas pu eviter le sujet des sanctions économiques européennes contre la Russie.

- Encore en 2015, au Forum économique à Saint-Pétersbourg il a été déclaré que du fait des sanctions, l'Europe a perdu 100 milliards d'euros, a rappelé le ministre du gouvernement de Moscou. Effectivement, le nombre de sociétés européennes sur le marché russe a diminué, tandis que le nombre des entreprises chinoises, coréennes et singapouriennes a augmenté. L'Italie, quant à elle, en première partie de l'année a augmenté le volume des échanges extérieures avec la Russie de 40%. Ils ont déjà dépassé la France, et l'année prochaine, je pense qu'ils dépasseront l'Allemagne. C'est aussi la Biélorussie qui y a gagné avec ces sanctions. Selon les résultats de l'année dernière, le volume des échanges extérieurs entre Moscou et la Biélorussie représentait près de cinq milliards de dollars, et cette année, nous constatons une augmentation de 40%. Les Biélorusses livrent à Moscou même le saumon et les huîtres.

Selon Jean Roatta la signature de la lettre d'intention de coopération entre Marseille et Moscou peut servir d'exemple pour toute la France :

- Nous devons montrer que les villes peuvent s'unir pour travailler ensemble, parce que derrière tout ce que nous faisons il y a l'emploi. Par exemple, ici en Provence, la conséquence de l'embargo fait que nous avons perdu près de quatre mille emplois. Ce n'est pas seulement le facteur économique mais aussi humain. C'est un problème et il faut le résoudre. Je pense que monsieur le nouveau président de la République Française doit le faire.

L'année prochaine, on espère accueillir le président russe en Provence : dix ans après le dernier Grand Prix de France, la Formule 1 fera son retour dans l'Hexagone le 24 juin 2018 au Castellet.

- Je sais que Vladimir Poutine aime le sport automobile, a dit **Jean Roatta**. Nous espérons que pour lui ce sera une belle occasion de visiter la Provence.

Gouzel AGUICHINA, Marseille

VILLE DE MARSEILLE
www.marseille.fr

► Знаете ли вы... / Le saviez-vous ?

- Марсельский порт – 1-й во Франции по пассажирским перевозкам, 5-й в Средиземноморье и 17-й в мире: 1,6 миллиона пассажиров в 2016 году.

- В 2013 году Марсель был выбран Европейской столицей культуры.

- В 2015 году Марсель занял 5-е место в рейтинге 10 самых красивых приморских городов по версии журнала National Geographic. В первую четвёрку вошли Тель-Авив (Израиль), Таллин (Эстония), Сент-Джонс (Канада) и Сан-Диего (США).

- В 2017 году Марсель является Европейской столицей спорта.

- В 2020 году в Марселе пройдёт Европейская биеннале современного искусства «Манифеста».

- В 2024 году Марсель вместе с Парижем примет летние Олимпийские игры. Об этом Международный олимпийский комитет официально объявил 13 сентября на своей 130-й сессии в Лиме. В Марселе пройдут соревнования по парусному спорту. Кроме Марселя на организацию соревнований претендовали Брест, Гавр, Йер, Морбиан и Ла-Рошель.

- Le port de Marseille est le 1er port de croisière en France, le 5e dans la Méditerranée, le 17e port de croisière mondial : 1,6 millions de passagers en 2016.

- En 2013, Marseille a été choisie en tant que capitale européenne de la culture.

- En 2015 Marseille a été classée 5e plus belle ville côtière par le magazine National Geographic. Elle a été précédée de Tel-Aviv (Israël), Tallinn (Estonie), St. John's (Canada) et San Diego (Etats-Unis).

- En 2017, Marseille est la capitale européenne du sport.

- En 2020, Marseille accueillera la biennale européenne d'art contemporain MANIFESTA.

- En 2024, Marseille, avec Paris accueillera les Jeux Olympiques d'été. Le comité international olympique l'a annoncé le 13 septembre lors de sa 130e session à Lima. Ce sont les compétitions de voile qui se dérouleront à Marseille. Pour leur organisation, ont concouru également Brest, Hyères, Morbihan et La Rochelle.

У вас проблемы с защитой ваших прав?
У вас или у ваших детей сложности в семейных или дружеских отношениях?
Где найти врачей, школу, языковые курсы? Где найти нужную информацию по поиску работы, жилья? Как найти своё место под французским солнцем? Квалифицированная помощь юристов и психологов ждёт вас в центре «Интеграция» и на страницах «Перспективы».

Центр «Интеграция» ассоциации «Клуб Шанс»
Помощь в интеграции во Франции. Консультации бесплатные

Club de Chance

Vous avez des problèmes pour défendre vos droits ? Vous rencontrez, vous ou vos enfants, des difficultés dans les relations familiales ou amicales ? Où trouver des médecins, une école, des cours linguistiques ? Où chercher l'information pour trouver un emploi, un logement ? Comment avoir sa place au soleil français ? Une aide qualifiée de juristes et de psychologues vous attend dans le centre « Intégration » et sur les pages de *Perspective*.

Centre « Intégration » de l'association « Club de Chance »
Consultations gratuites sur rendez-vous

06 15 94 06 67
contact@clubdechance.fr
www.clubdechance.fr

Ваш адвокат:

Светлана УДАР
адвокат при Парижской адвокатской палате

svetlana.oudar@orange.fr
Tél.: +33 (0)1 43 87 82
Mob.: +33 (0)6 32 91 28 72
www. oudar-avocat.com

Наследование супругами, партнёрами гражданского договора солидарности (PACS), сожителями

В этой статье рассматриваются права наследования исключительно супругов, партнёров французского гражданского договора солидарности (PACS) и сожителей. Права наследования детей будут рассмотрены в отдельной статье в одном из следующих номеров.

Права наследования пережившего супруга

Французское законодательство оставляет право наследования пережившему супругу при любой семейной схеме. Он пользуется особым правом на жилище и полностью освобождается от пошлины с наследственного имущества. Супруг имеет право вступить в наследство при единственном условии – не быть в разводе, даже если процедура развода уже была начата.

Мы рассмотрим легальный режим, применяемый при отсутствии договора дарения пережившему супругу или завещания в его пользу. Права пережившего супруга зависят от состава и числа наследников, и прежде всего от наличия общих детей или детей от предыдущих браков умершего супруга.

У пережившего супруга всегда есть право получить наследство в полноправную собственность, а при наличии общих потомков он может выбрать опцию узуфрукта (права пользования) всего наследства.

Votre avocat :

Svetlana OUDAR
avocat au Barreau de Paris

Succession des époux, des partenaires de PACS, des concubins

Seront abordés dans cet article uniquement les droits successoraux des époux, des partenaires de PACS et des concubins à l'exclusion des droits de succession des enfants. Ces derniers feront l'objet d'un article séparé qui apparaîtra dans un numéro ultérieur.

Droits successoraux du conjoint survivant (mariage)

En droit français le conjoint survivant hérite dans toutes les configurations familiales, il dispose de droits particuliers sur son logement et il est totalement exonéré de droits de succession. Le conjoint peut succéder à la seule condition de ne pas être divorcé, et ce, même en instance de divorce.

Sera ici exposé le régime légal appliqué en l'absence de donation au dernier vivant ou de testament en sa faveur. Les droits du conjoint survivant dépendent de la qualité et du nombre d'héritiers, surtout des enfants communs ou d'un premier mariage.

Il a toujours vocation à hériter en pleine propriété et, en présence de descendants tous communs, il peut opter pour l'usufruit de toute la succession.

En présence de descendants

Les enfants de l'époux décédé peuvent prétendre au total à ¼ s'il y a un enfant, 2/4 s'il y a 2 enfants, ¾ s'il y a 3 et plus enfants.
Deux situations peuvent se présenter :
- si tous les enfants du défunt sont issus du couple, le conjoint a le choix entre la pleine propriété du 1/4 et

При наличии потомков

Дети умершего супруга могут претендовать в общей сложности на ¼ наследства, если это один ребёнок, 2/4, если детей двое, и ¾, если детей трое и более.
Могут иметь место две ситуации:
- если все дети умершего происходят от брака с пережившим супругом, последний может выбирать между полноправной собственностью четверти наследства и узуфруктом всего наследства;
- если умерший супруг имел одного или нескольких не общих детей, переживший супруг наследует четверть наследства в полноправную собственность, не имея возможности выбрать узуфрукт. Дети же наследуют три остальные четверти.

При отсутствии потомков

Наследство делится между супругом умершего и отцом и/или матерью умершего. Если у умершего остались отец и мать, переживший супруг получает половину наследства в полноправную собственность, а вторая делится между родителями умершего. Если остался один из родителей, супруг получает три четверти наследства в полноправную собственность, оставшаяся четверть отходит оставшемуся в живых родителю. Бабушка и дедушка умершего, если их доходы недостаточны, располагают правом требования по алиментному обязательству относительно наследства.
Если после умершего не осталось ни потомков, ни отца, ни матери, супруг получает наследство в полном объёме в полноправную собственность.

Наследование партнёров гражданского договора солидарности (PACS)

Партнёры по гражданскому договору солидарности (PACS) не наследуют имущество друг друга. Если один из них умирает, не оставив завещания, его имущество отходит к его семье.

С наступлением смерти партнёра, оставшийся в живых пользуется правом на временное пользование жилищем, в котором он постоянно проживал на момент наступления смерти партнёра, а также на движимое имущество, находящееся в жилище. Это право позволяет ему бесплатно находиться в жилище в течение года с момента смерти партнёра.

Переживший партнёр может претендовать на жилище, в котором он проживал на момент смерти партнёра, и на движимое имущество, если имеет место ситуация нераздельности имущества с наследниками умершего. На такое выделение доли имущества партнёр может рассчитывать только при условии, что это было оговорено в завещании умершего партнёра.

Наследование сожителем

Сожители не наследуют имущество друг друга. Если один из них умирает, не оставив завещания, его имущество отходит к его кровным родственникам.
Если умерший сожитель был единственным квартиросъёмщиком, переживший может попросить переоформить договор на своё имя, при условии, что совместное проживание было общеизвестным и продолжалось не менее года на момент смерти.
Если умерший был собственником жилья, переживший не имеет права претендовать на это жилище и может таким образом быть выселен родственниками умершего сожителя.

l'usufruit de la totalité de la succession.
- si le conjoint décédé avait un ou plusieurs enfants non communs, le conjoint survivant hérite du quart de la succession en pleine propriété, sans possibilité d'option pour l'usufruit. Les enfants recueillent les trois autres quarts.

En l'absence de descendants

La succession est partagée entre le conjoint du défunt et le père et/ou la mère du défunt.
Si le défunt laisse son père et sa mère, le conjoint survivant recueille la moitié de la succession en pleine propriété, l'autre moitié étant partagée entre les parents du défunt. En présence d'un seul parent, le conjoint survivant reçoit les trois quarts de la succession en pleine propriété, le quart allant au parent survivant. Les grands-parents du défunt qui seraient dans le besoin disposent d'une créance d'aliments contre la succession.
Si le défunt ne laisse ni descendant, ni père, ni mère, son conjoint recueille l'intégralité de la succession en pleine propriété.

Succession d'un partenaire de PACS

Les partenaires de PACS ne sont pas héritiers l'un de l'autre. Si l'un d'entre eux décède sans avoir fait de testament, ses biens vont à sa famille.

Au décès de son partenaire, le survivant bénéficie d'un droit de jouissance temporaire sur le logement qu'il occupe à titre de résidence principale à l'époque du décès, et sur le mobilier qui s'y trouve. Ce droit lui permet de se maintenir dans les lieux gratuitement pendant les douze mois après le décès.

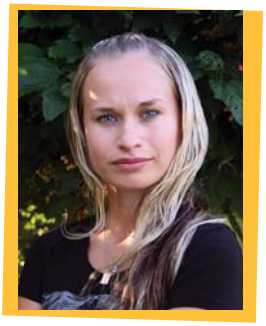
Le partenaire survivant peut se faire attribuer la propriété du logement qu'il occupe à l'époque du décès et de son mobilier lorsqu'il se retrouve en indivision avec les héritiers de son partenaire décédé. Cette attribution préférentielle est de droit pour le partenaire, mais seulement à la condition que le défunt l'ait prévue par testament.

Succession du concubin

Les concubins n'héritent pas l'un de l'autre. Si un concubin décède sans avoir fait de testament, ses biens vont à sa famille par le sang.
Si le concubin décédé était le seul locataire, le survivant peut demander le transfert du bail à son nom, à condition que le concubinage ait été notoire et ait duré depuis un an au moins à la date du décès.
Si le logement était la propriété du concubin décédé, le survivant n'a aucun droit sur le logement et peut donc être expulsé par les héritiers du défunt.

С ДНЕМ УЧИТЕЛЯ!

Говорят, что учитель – это не профессия, а образ жизни, и очень здорово, когда учитель, который призван помогать нашим детям познавать мир – неравнодушный и увлечённый человек.
5 октября в России праздновали День учителя и, теперь уже по традиции, в октябрьском номере «Перспективы» мы представляем нашим читателям победителей конкурса творческих работ, в котором принимали участие педагоги русских школ дополнительного образования Франции, русских секций государственных и частных учебных заведений, языковых курсов для взрослых.
Конкурс был организован Комиссией по образованию и русскому языку Координационного совета российских соотечественников во Франции при поддержке посольства РФ во Франции, Россотрудничества и Института Пушкина и проводился по следующим номинациям: «Лучшая разработка занятия/цикла уроков», «Учебный/методический фильм», «Электронные пособия».
Если вас заинтересуют разработки участников конкурса, вы можете связаться с ними по указанным координатам.



БАДИНА Юлия Викторовна, преподаватель русского языка, школа дополнительного образования «Теремок» Русско-французской ассоциации «Перспектива», г. Марсель
shkola.teremok@gmail.com
perspectiva.as@gmail.com
http://perspectiva.free.fr

Окончила Институт педагогики и психологии Костромского государственного университета имени Н. А. Некрасова. Специализация в психологии помогает Юлии легко находить контакт с самыми маленькими учениками школы «Теремок», в том числе в группе «Русский с мамой», строить занятия с учётом психологических особенностей детей. Юлия – участник программ повышения квалификации преподавателей в Ницце, Париже, Страсбурге. На протяжении 5 лет – организатор творческих мастерских на Фестивале русских школ дополнительного образования в Марселе.

На конкурс Юлия представила пособие для родителей «Колобок, Луна и Звёзды. Формирование у детей представления о мире с помощью сказки». На примере некоторых самых известных сказок автор показывает насколько многогранен и научно обоснован смысл русской сказки, насколько важна её роль в формировании у ребёнка образного мышления.

BADINA Julia, professeur de russe, centre russe d'enseignement extrascolaire « Teremok », de l'Association franco-russe « Perspectives », Marseille

Diplômée de l'Institut de pédagogie et de psychologie de l'Université de Kostroma. Spécialisée en psychologie, Julia établit facilement le contact avec les plus petits de l'école « Teremok », dont le groupe « Le russe avec maman ». Elle élabore des cours en fonction des particularités psychologiques des enfants. Julia a participé aux programmes de formation continue des professeurs à Nice, Paris, Strasbourg. Pendant cinq ans, elle a organisé des ateliers pour enfants lors du Festival des centres russes d'enseignement extrascolaire à Marseille.

Pour le concours, Julia a présenté un support destiné aux parents : « Kolobok, la Lune et les étoiles. Apprendre aux enfants à connaître le monde à travers les contes ». Sur l'exemple des contes les plus connus, l'auteur montre comment le sens du conte russe est multiple et scientifiquement justifié, son rôle important dans la formation chez l'enfant de l'esprit imaginatif.

ЖУКОВСКАЯ Антонина Ивановна, преподаватель русского языка в языковой школе ассоциации «Россия-Аквитания», г. Бордо
russie-aquit@mail.ru
russie-aquitaine.com
russie-aquitaine.skyblog.com

Окончила факультет французского языка Горловского государственного педагогического института иностранных языков. Отличник просвещения РФ. Во Франции работала преподавателем русского языка в университете Бордо, в лицеях Камий Жюльян, Монтень и Мажанди. Автор публикаций в журнале «Русский язык за рубежом». Разработчик и координатор проектов европейской программы «Грюндтвиг» («Спутник», «Парус» и «Э-туаль»), посвящённых вопросам преподавания русского языка как иностранного. Результатом этой работы стало создание нескольких учебных пособий.

Для участия в конкурсе Антонина представила пособие «Русский язык в повседневном общении». Оно адресовано преподавателям, работающим со взрослой публикой в условиях ограниченного числа часов и желающих повысить практический уровень владения разговорной речью своих учеников.

JOUKOVSKI Antonina, professeur de russe à l'école des langues de l'association « Russie-Aquitaine », Bordeaux

Diplômée de l'Institut pédagogique des langues étrangères

On dit que le professeur n'est pas un métier mais une façon de vivre, et c'est parfait quand le professeur dont la vocation est d'aider nos enfants à explorer le monde est en plus une personne passionnée.
Le 5 octobre, la Russie célébrait la Journée des professeurs et maintenant, comme cela est devenu la tradition, dans ce numéro d'octobre nous présentons à nos lecteurs les vainqueurs du concours où ont participé les professeurs des centres russes d'enseignement extrascolaire de France, des sections russes des établissements publics et privés, des cours linguistiques pour adultes.
Le concours a été organisé par la Commission de formation à la langue russe du Conseil de coordination du Forum des Russes en France, avec le soutien de l'ambassade de Russie en France, de l'agence Rossotrudnichestvo et de l'Institut Pouchkine. Il avait les nominations suivantes : « Meilleure conception d'un cours ou d'un cycle de cours », « Film éducatif », « Supports électroniques ».
Si les ouvrages des auteurs vous intéressent, vous pouvez les contacter aux coordonnées indiquées.

de Gorlovka. En France, a travaillé comme professeur de russe à l'Université de Bordeaux, dans les lycées Camille Jullian, Montaigne et Magendie. Auteur des publications dans la revue spécialisée « Langue russe à l'étranger ». Conceptrice et coordinatrice des projets du programme européen *Grundtvig (Spoutnik, PaRus, et E-toile)* consacrés aux questions d'enseignement de russe comme langue étrangère. La création de plusieurs méthodes éducatives a été le résultat de ce travail.

Pour le concours, Antonina a présenté le support pédagogique « Le russe dans la communication au quotidien ». Il est adressé aux enseignants qui travaillent avec le public adulte dans les conditions de nombre d'heures limité et qui souhaitent d'améliorer le niveau du langage parlé de leurs élèves.

МОНМАРТ-ЛЕБЕДЕВА Ольга Вячеславовна, руководитель Студии творческого развития «Сюрприз», г. Париж
contact@centresurprise.com
www.centresurprise.com

Выпускница МГУ им. Ломоносова по специальности «Филология, русский язык и литература». Получила диплом филолога романо-германиста в университете Париж-8. Создатель и руководитель Студии творческого развития «Сюрприз», в которой ведёт занятия по русскому языку, литературе и развитию речи.

Накопленный опыт работы с двуязычными детьми привёл Ольгу к созданию системной программы по русскому языку и литературе для русскоговорящих детей, проживающих за рубежом, и написанию учебных пособий «Учусь читать», «Русский язык и литературное чтение», а также авторского курса «История русской литературы».

На конкурс в номинации «Лучшая разработка занятия/цикла уроков» были представлены цикл уроков из учебного пособия «Занимательная история русской литературы. 4-й класс. 1-я ступень», посвященных творчеству А.С. Пушкина, а также цикл уроков из учебного пособия «Русский язык. 4-й класс».

MONMARTE-LEBEDEVA Olga, directrice du Centre éducatif et artistique « Surprise », Paris

Diplômée de l'Université de Moscou et de l'Université Paris-8. Fondatrice et directrice du Centre éducatif et artistique « Surprise », où elle dispense des cours de russe, de littérature russe et de l'expression.

Le travail avec les enfants bilingues l'a amenée à la création du programme systématisé du russe et de la littérature, à destination des enfants russophones résidant à l'étranger, ainsi qu'à la conception des supports pédagogiques « J'apprends à lire », « La langue russe et la lecture littéraire », et « L'histoire de la littérature russe ».

Dans la nomination « La meilleure conception du cours ou d'un cycle de cours » au concours ont été présentés : un cycle de cours du support « Histoire divertissante de la littérature russe. 4e année, 1er degré », consacrés à l'œuvre de Pouchkine, ainsi qu'un cycle de cours du support « Langue russe. 4e année ».

КОВАЛЕВСКАЯ Ирина Геннадиевна, координатор учебно-творческих проектов Центра творческого развития «АРТ-Радуга» Ассоциации русской культуры г. Страсбурга
contact@artradouga.com
www.artradouga.com
www.facebook.com/ArtRadouga

Окончила Криворожский государственный педагогический институт и Московский государственный институт культуры по специальности «Культурология». Финалист международного конкурса по русскому языку «Артек-2017», лауреат международного гастрономического конкурса «Посол русской кухни».

В центре «АРТ-Радуга», Ирина смогла объединить процесс изучения русского языка и литературы с народно-прикладным творчеством в процессе создания пряников. В прошлом учебном году эта инициатива переросла в междисциплинарные педагогические проекты, такие как «Пряничный домик», ставший новогодней традицией, и

авторский проект пряничной анимации «У Лукоморья».

Все эти наработки легли в основу представленного на конкурс методического пособия «У Лукоморья», объединившего учебный процесс с такими видами творческой деятельности как хореография, театр, изобразительное искусство.

KOVALEVSKAYA Irina, coordinatrice des projets éducatifs du Centre de développement créatif « ART-Radouga », de l'Association culturelle russe de Strasbourg

Diplômée de l'Institut pédagogique de Krivoï Rog et de l'Institut de la culture de Moscou. Finaliste du concours international de la langue russe « Artek-2017 », lauréate du concours gastronomique international « Ambassadeur de la cuisine russe ».

Dans le Centre de développement créatif « ART-Radouga », Irina a pu réunir l'étude de la langue et la littérature russes et l'œuvre d'artisanat lors de la fabrication des *prianiki* (pain d'épices russe). L'année dernière, cette initiative s'est transformée en projets pédagogiques interdisciplinaires, tels que « Maisonnette de pain d'épices » devenu la tradition de Nouvel An, et le projet d'animation autour les *prianiki*.

Ces expériences ont servi de base au support méthodique présenté au concours, qui réunit le processus d'apprentissage et les activités artistiques telles que la chorégraphie, le théâtre, l'art plastique.

ОСНОВИНА Майя Юрьевна,
преподаватель ассоциации «Школа», г. Лион
contact@chkola.org

Выпускница Самарского педагогического университета по специальности «Преподаватель английского, немецкого и французского языков». Работала преподавателем дополнительного образования в Самарском городском Дворце детского творчества. Во Франции защитила магистерскую диссертацию по теме «Стратегии передачи русского языка в смешанных франко-русских семьях».

Майя – один из инициаторов и создателей в 2008 году школы «Теремок» Русско-французской ассоциации «Перспектива» в Марселе. С 2012 года ведёт занятия при ассоциации «Школа» в Лионе в группе «Дети-родители» с детьми от 18 месяцев до 3 лет.

На конкурс Майя представила разработку занятия для группы «Дети-родители» и проект «Маминой гостиной» – места встреч русскоговорящих мам детей от 0 до 3 лет, где они могут общаться на темы воспитания и детского билингвизма. Залог успеха в случае с детьми-билингвами она видит в профессиональной работе не только с детьми, но и с родителями.

OSNOVINA Maya, professeur de l'association « Chkola », Lyon

Diplômée de l'Université pédagogique de Samara. En France, elle a soutenu la thèse de maîtrise : « Stratégie de transmission linguistique et culturelle des parents-migrants dans les familles mixtes franco-russes ».

Maya est l'un des initiateurs et fondateurs, en 2008, de l'école « Teremok », de l'Association franco-russe « Perspectives » à Marseille. Depuis 2012, elle dispense des cours à l'association « Chkola » à Lyon, dans le groupe « Enfants-Parents », pour les enfants de 18 mois à 3 ans.

Pour le concours, Maya a présenté un cours pour le groupe « Enfants-Parents » et un projet de « Salon des mamans », lieu de rencontre des mamans russophones ayant des enfants de 0 à 3 ans, où elles peuvent échanger sur le thème de l'éducation et du bilinguisme. Le travail professionnel avec les enfants mais aussi avec les parents est, selon Maya, gage de réussite dans le cas des enfants bilingues.

РЕЙНО Мария Владимировна,
президент ассоциации «Исток» и преподаватель, г. Сен-Клу
istok.ecole@gmail.com
www.istok-amicale.fr

Окончила Липецкий государственный технический университет.

Представленное на конкурс «Путешествие по России» – это авторская разработка, методическое пособие для внеурочных занятий с французскими школьниками младших классов (6-9 лет). Проект был разработан по просьбе мэрии Сен-Клу, когда перед ней, как и перед другими муниципалитетами, встал вопрос, как занять школьников интересной и творческой работой во внеурочное время.

Где же находится Россия и сколько времени до неё добираться? Мы на одном континенте или на разных? Там невыносимо холодно или тепло? Кто там живёт? На эти и другие вопросы французские школьники ищут ответы во время увлекательных занятий, частью которых являются также театр, русский народный танец, лепка и другие виды творчества.

REYNAUD Maria, présidente de l'association « Istok » et enseignante, Saint-Cloud

Diplômée de l'Université de Lipetsk.

Son ouvrage « Voyage en Russie » présenté au concours est une méthode pour les cours extrascolaires avec les élèves français de l'école élémentaire (6 à 9 ans). Le projet a été élaboré sur la demande de la municipalité de Saint-Cloud qui a décidé de résoudre le problème d'occuper les élèves avec un travail intéressant et créatif en dehors des heures de l'école.

Où donc se trouve la Russie, combien de temps faut-il pour la rejoindre ? Sommes-nous sur le même continent ou sur des continents différents ? Fait-il là-bas un froid insoutenable ou fait-il chaud ? Ces questions comme tant d'autres, les élèves français essaient de les résoudre lors des cours passionnants qui se composent notamment des cours de théâtre, de danse folklorique russe, de l'art plastique et d'autres.

СТАСЬ Анна Юрьевна,
президент франко-русской ассоциации «Каравай» и преподаватель, г. Экс-ле-Бен
ania@Apprendre-le-russe-avec-Ania.fr
https://apprendre-le-russe-avec-ania.fr

Окончила факультет иностранных языков Барнаульского государственного педуниверситета по специальности «Лингвист», преподаватель французского и английского языков.

Во Франции после рождения детей оставила многолетнюю карьеру в транснациональной корпорации, чтобы посвятить себя преподаванию русского языка детям и взрослым. Анна – преподаватель-волонтёр франко-русской ассоциации «Каравай», президентом которой она является. Также преподаёт русский язык через профессиональный блог *apprendre-le-russe-avec-ania.fr* взрослой франкоговорящей аудитории.

Представленная на конкурс авторская мультимедийная методика «Russe Intensif» позволяет франкофонам понять структуру русского языка и даёт навыки и умения для элементарного общения на русском языке. При создании уроков большое внимание уделяется аудио- и видеоматериалу: песни, мультфильмы, отрывки из фильмов, в которых учащийся может услышать фразы из урока, что усиливает эффект «погружения в язык». Для Анны очень важно поддерживать престиж России, интерес к стране, к её истории, культуре и языку.

STAS Anna, présidente de l'association franco-russe « Karavaï » et enseignante, Aix-les Bains

Diplômée de l'Université de Barnaoul. Anna est professeur bénévole dans l'association franco-russe « Karavaï », dont elle est aussi présidente. En outres, elle enseigne le russe via le blog professionnel *apprendre-le-russe-avec-ania.fr* destiné au public francophone adulte.

La méthode multimédia «Le Russe Intensif» présentée au concours permet aux francophones de comprendre la structure de la langue russe, et donne les bases élémentaires pour communiquer en russe. En élaborant ses cours, Ania accorde beaucoup d'attention aux fichiers audio et vidéo : chansons, dessins animés, extraits des films où les élèves peuvent écouter les phrases de la leçon, pour renforcer l'effet d'« immersion linguistique ». Il est très important pour Anna de maintenir le prestige de la Russie, l'intérêt pour ce pays, son histoire, sa culture et sa langue.

Время подумать о «Перспективе»!

Пришлите подписной купон ***до 15 декабря 2017 года*** *и примите участие в* ***розыгрыше призов****.*
Каждому подписчику в ***подарок*** *– одно бесплатное частное объявление в журнале.*

Il est temps de penser à *Perspective* !

Envoyez votre bulletin d'abonnement ***avant le 15 décembre 2017*** *pour participer au* ***tirage au sort*** *et gagner de nombreux cadeaux. Une offre spéciale à chaque abonné :* ***une annonce particulière gratuite*** *dans la revue.*

ABONNEMENT 2018

BULLETIN D'ABONNEMENT / ПОДПИСНОЙ КУПОН

Перспектива Perspective
LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE

10 NUMEROS
(1 AN)
22 EUROS !

28€ en Europe
30€ en Russie

Renseignements :
E-mail : perspectiva.as@gmail.com
Tél. : 04 91 75 01 92

☐ Année 2018 (janvier-décembre)
2018 год (январь-декабрь) **10 numéros - 22€**

☐ Abonnement de soutien de
Абонемент поддержки на сумму ..... **€**

Nom, prénom : .....

Adresse postale : .....

.....

Téléphone / E-mail : .....

MODES DE PAIEMENT / СПОСОБЫ ОПЛАТЫ

☐ Chèque à l'ordre de l'Association franco-russe « Perspectives »
Банковский чек

Adresse d'envoi :
Association franco-russe « Perspectives »
253, bd Romain Rolland
La Sauvagère, bât. 26
13010 Marseille

☐ Virement bancaire
Банковский перевод

Crédit Mutuel Marseille Ste Marguerite
Bénéficiaire : Association franco-russe « Perspectives »
IBAN : FR76 1027 8079 6100 0201 6360 106
BIC : CMCIFR2A

La confirmation de virement bancaire et votre adresse postale sont à envoyer à l'adresse suivante : *perspectiva.as@gmail.com*

ANAHIT
SPECIALITES ARMENIENNES, RUSSES & ORIENTALES

GROS
DEMI GROS
SURGELES
EPICERIE FINE
LIVRES, K7
SOUVENIRS

Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop
Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00
(livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

☎ 04 91 50 87 61

9-11-13, bd de la Liberté - 13001 MARSEILLE

INFOGRAPHISTE WEBDESIGNER

Textes en latin et en cyrillique : Création et réalisation de sites web, bandeaux publicitaires, emailing, animations... Conception et réalisation de documents pour les entreprises et les particuliers : logos, cartes de visite, brochures, dépliants, catalogues, plaquettes...

Работа с текстами на латинице и на кириллице: Разработка и создание веб-сайтов, баннеров, анимации... Дизайн и верстка для компаний и частных лиц: логотипы, визитки, брошюры, буклеты, каталоги, афиши...

www.ek-print-webdesign.com
ELENA 06 75 32 85 75
elenaogieva@gmail.com Ogievetsky

Centre d'enseignement linguistique
extrascolaire à Marseille

TEREMOK

Русская школа «Теремок» в Марселе - это дополнительное творческое и интеллектуальное развитие вашего ребёнка

- Русский язык с элементами страноведения
- Музыкальное воспитание
- Народный танец
- Изобразительное искусство
- Русский как иностранный
- Русский с мамой

Обучение с увлечением!

04 91 75 01 92
shkola.teremok@gmail.com
perspectiva.as@gmail.com
Site web : http://perspectiva.free.fr